

Принципы создание русско-белорусского словаря языковых афоризмов

Создание русско-белорусского словаря языковых афоризмов представляется актуальным как в плане сопоставления афористического состава русского и белорусского языков, так и в связи с насущной потребностью белорусистики в справочном издании, содержащем белорусские переводы и эквиваленты русских языковых афоризмов.

Под языковыми афоризмами понимаются несвободные сочетания слов /из числа пословиц, крылатых выражений и иных общеизвестных фраз (девизов, лозунгов, призывов, общественно-научных формул и формулировок и т.д.), в которых выражается обобщенная и законченная мысль, и которые семантически эквивалентны предложению. Корпус языковых афоризмов квалифицируется как особая система языка наряду с лексической и фразеологической.

Соотносительность между афористическими составами русского и белорусского языков детерминируется сложным характером развития и взаимодействия этих двух языков. Предлагается контрастивно-типологическая классификация языковых афоризмов русского и белорусского языков по степени общности /дифференцированности плана содержания и / или плана выражения афористических единиц сопоставляемых языков.

О составе, источниках и построении русско-белорусского словаря языковых афоризмов, его специфике в кругу двуязычных словарей. Структура словарной статьи. Принципы подбора эквивалента русскому языковому афоризму и его перевода, семантизации заголовочной единицы, характеристики ситуации ее употребления (в обоих языках), включения сведений этимологического и лингвострановедческого характера, отбора иллюстративных цитат, отсылок к синонимичным белорусскому компоненту заголовочной единицы (и/или близким ему по смыслу) языковым афоризмам.

Замечания о переводимости афоритмически структурированных устойчивых фраз в славянских языках в связи с разработкой русско-белорусского словаря языковых афоризмов.